

Porównanie tłumaczeń Marka 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś żołnierze odprowadzali Go do wewnątrz dziedzińca co jest pretorium i zwołują całą kohortę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żołnierze zatem odprowadzili Go na wewnętrzny dziedziniec, to jest do pretorium,* ** i zwołali cały oddział.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś żołnierze odprowadzili go do wewnątrz dziedzińca, to jest pretorium. i zwołują całą kohortę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś żołnierze odprowadzali Go do wewnątrz dziedzińca co jest pretorium i zwołują całą kohortę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żołnierze odprowadzili Go więc na wewnętrzny dziedziniec pałacu, gdzie zwołali kilkuset żołnierzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żołnierze wprowadzili go do sali, czyli do ratusza, i zwołali cały oddział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz żołnierze wprowadzili go do dworu, to jest do ratusza, i zwołali wszystkiej roty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żołnierze wprowadzili go do sieni ratusznej i zwołali wszystkiej roty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żołnierze zaprowadzili Go do wnętrza pałacu, czyli pretorium, i zwołali całą kohortę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A żołnierze zaprowadzili go na zamek, to jest do pretorium, i zwołali cały oddział wojska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy żołnierze zaprowadzili Go na wewnętrzny dziedziniec, to jest do pretorium, i zwołali cały oddział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żołnierze wyprowadzili Go więc na wewnętrzny dziedziniec, czyli pretorium, i zwołali cały oddział.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żołnierze wyprowadzili Go w głąb dziedzińca, to jest do pretorium, i zwołali tam całą kohortę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żołnierze odprowadzili Jezusa na dziedziniec pałacu, to jest do pretorium i wezwali tam cały oddział wojska.

¹⁾ Pretorium, πραιτώριον, było rezydencją namiestnika. W przyp. Jerozolimy mógł to być pałac Heroda lub twierdza Antonia w pn-zach części miasta.

²⁾ <x>500 18:28</x>; <x>500 19:9</x>

³⁾ oddział, σπεῖρα (speira), liczył ok. 600 żołnierzy (0,1 legionu).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ubrali Go w purpurę, włożyli Mu wieniec, który upletli z ciernia,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вояки повели Його до середини двору, тобто в преторій, і скликали всю чоту.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś żołnierze odprowadzili go do wewnątrz zagrody powietrznego miejsca które jakościowo jest pretorium, i wzywają do razem całą węzowo splecioną kohortę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A żołnierze zaprowadzili go do wewnątrz dziedzińca, to jest do pretorium, i zwołują całą kohortę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żołnierze powiedli Go do wnętrza pałacu (czyli budynku dowództwa) i zwołali cały oddział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żołnierze więc odprowadzili go na dziedziniec, to jest do pałacu namiestnika; i zawołali całe wojsko,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żołnierze wyprowadzili Go na dziedziniec i zwołali cały oddział.